España y los sefardíes

El desastre del 98 en *El Avenir* *

Rosa ASENJO **

Université de Montréal

G. LOS TEXTOS

G.1. *Sistema de transcripción y criterios de edición*

Las treinta y nueve noticias del corpus (G.2) se presentan empezando por el número de referencia en negrilla (por ejemplo: **1**), que indica el orden de aparición en el año (o en un ejemplar dado, si hay varias noticias en el mismo), seguido del número del periódico (por ejemplo: *El Avenir* 5), de la fecha entre paréntesis (por ejemplo: 12 jenaio), seguida del número o de los números de página y de la o las columnas cubiertas (por ejemplo: p. 3a, p. 6a-b, pp. 2b-3a). El texto va encabezado por el título de la rúbrica. Se proporciona también una lista con las noticias y su número de referencia en apéndice (G.3).

Las noticias se han transcrito del aljamiado raší utilizando el sistema determinado en el Primer Simposio de Estudios Sefardíes, completado en Hassán (1978) y adoptado en la transliteración de textos sefardíes en la revista *Sefarad* y otras publicaciones.

Indicamos entre corchetes cuadrados adiciones o supresiones que hemos aportado al texto. Aquellas alteraciones que creemos errores han sido corregidas directamente en la transcripción, indicando en nota a pie de página la lectura del original aljamiado. En el aparato

* Continuación de *Sefarad* 65 (2005) págs. 3-40.

** maria-rosa.asenjo-orive@umontreal.ca

de notas, además, se dan informaciones sobre los principales protagonistas de la contienda, recogidos al final en un índice (G.4). Por su parte, el glosario (G.5) lista los términos que pueden presentar alguna dificultad de interpretación para el lector.

G.2. El corpus

1.- *El Avenir* 5 (12 jenaio), p. 3a

Política de la semana: La España en Cuba.— La España está encontrando grandes dificultades en el reglamento de la cuestión de Cuba. La grande isla americana, llamada «la perla de las Entillas», está desde longo tiempo en diferencia con la metropol (patria).

El gobierno español quiere continuar la administración de Cuba como en lo pasado, mientras que la colonia quiere tener una más grande parte en los hechos que la interesan. Los españoles dicen: «Ya tenés muchos avantajes», y los cubanos responden: «Queremos mirar nuestros hechos». No pudiendo metersen de acuerdo, los dos partidos se declararon una guerra furiosa. Doçientos mil españoles fueron mandados a Cuba en el intervalo de tres años; los cubanos, deçididos a no trabarsen más atrás, se ajuntan en bandas muy bien organizadas y atacan continuamente a las tropas españolas, que no están usadas al clima del país, y que sufren mucho de las haçinuras.

Después del marechal Campos y del general Vayler, el marechal Blanco³ fue nominado comandante de la Armada española en Cuba. El nuevo gobernador debía satisfacer en partida los deseos de los colonos. Un ministerio compuesto de cubanos fue formado en estos días. Ma esto no bastó.

¹ El general Arsenio Martínez Campos ya fue enviado en 1876 a Cuba. Su actuación en esa ocasión se cerró con la paz de Zanjón el 18 de febrero de 1878. Enviado de nuevo en 1895, no pudo repetir sus éxitos militares y diplomáticos y fue relevado por Weyler.

² El general Valeriano Weyler y Nicolau fue nombrado capitán general de Cuba en 1896 hasta 1897. La dura represión que llevó a cabo (por ejemplo, con la reunión de civiles en una especie de «campos de concentración») le valió el título de «el carnicero» entre la prensa americana. Fue reemplazado por Ramón Blanco.

³ El general Ramón Blanco y Erenas había participado en la llamada «guerra chiquita», es decir, en las escaramuzas que se mantuvieron después de la firma de la paz de Zanjón en febrero de 1878 hasta la renovación de hostilidades en febrero de 1895. Nombrado capitán general de Cuba en 1897, intentó llevar a cabo el proyecto de autonomía de la isla preparado por el gobierno liberal de Sagasta.

Según informaciones de Madrid, 10 000 nuevos soldados partirán cerca-mente para Cuba. Añuntaremos que la grande ísla tiene 120 000 kilómetros cuadrados de superficie, y 1 500 000 habitantes. Ella es muy fruchiguosa ma las ⁴ gueras la destrueron. Los americanos se melezcan mucho en sus hechos.

2.- *El Avenir* 10 (16 febraio), p. 6a-b

Política de la semana: España y América.— Parece que la España no aribó inda al cabo de las dificultades que le cavsan los cubanos. Un inci-dente muy grave que dio mucho a hablar se despertó en estos días entre los Estados Unidos de América y la España.

Se' Dupuy de Lom ⁵, ministro de España en Vášhington, escribió una carta particular a uno de sus amigos, en la cual el presidente de la grande república americana era muy maltratado. Los cubanos de Niu York tuvieron esta letra en sus poder y la publicaron. El gobierno americano demandó mezo su representante en Madrid que Se' Dupuy de Lom fuera llamado en España sin retardo.

De otra parte, dos naves de guerra americanas se topan en La Habana y una escuadra se arestó en Lisbón. Creen que la Unión americana quiere estar pronta a todo y es por esto que ella haçe mostrar sus fuerzas cerca de Cuba y la España. Venturosamente los daños de la guerra son tan terribles en este tiempo que esto mismo haçe esperar que la letra de Dupuy de Lom no va ser la centea que mete el fuego en las pólvoras. El ministro de España ya fue llamado a Madrid.

3.- *El Avenir* 11 (26 febraio), p. 3a

Política de la semana.— El navío de guerra americano «Men» ⁶, que se topaba en el porto de La Habana en Cuba, fue destruido enteramente a cavsa de la explosión (parladeamiento) de una de sus calderas. Hubo 260 muertos y un gran número de feridos.

⁴ Alj.: לה.

⁵ Enrique Dupuy de Lôme, embajador de España en Washington, escribió una carta a José Canalejas en la que, entre otros asuntos, insultaba al presidente McKinley.

⁶ El acorazado «Maine» había atracado en el puerto de La Habana el 25 de enero de 1898. Sufrió una explosión que lo hizo hundirse la noche del 15 de febrero.

4.- *El Avenir* 12 (2 marzo), p. 3b

Política de la semana.— Una chica flota de torpilleros y contratorpilleros partió en estos días de España por la isla de Cuba.

5.- *El Avenir* 13 (12 marzo), p. 2a-b

Política de la semana: América y España.— Las relaciones entre el gobierno americano y el gabinete español continúan a ser como en lo pasado, ni caentes ni hieladas. De una parte y de otra se hacen los cumplimientos obligados, ma, al fondo, el diferente entre los dos países cavado por el estado de Cuba está lonçe de arañjarse. Los jurnales se esfuerzan, de parte la América sobre todo, de envenenar los hechos, y emplean por esto los meços los más estraños.

Como ya es sabido, el navío de guera americano el «Men», que se topaba en el porto de La Habana, hizo explosión y se pedrió adentro de pocos puntos. Los grandes jurnales americanos expandieron desde el principio la novedad que se trataba de un crimen y no de un accidente. Son los españoles, dijeron ellos, que destruyeron el «Men».

Al principio no dieron importancia a estas voces, ma poco a poco, el *World*⁷, el *Jurnal*⁸, el *Niu York Herald*⁹ y otros grandes jurnales insistieron tanto sobre este punto que el gobierno americano fue obligado de embiar una comisión en Cuba por abrir una encuesta sobre el lugar mismo ande aconteció el desastre. La comisión no remitió inda su raporto. Ma la opinión se hace cada día más fuerte en América, ande deSean que haiga hubido una negra inteción, que se trata de un crimen. Los jurnales de Madrid demandan que una contraencuesta sea hecha de parte una comisión española.

El desastre de el «Men», que debía quedar un hecho sin grande importancia política, parece querer ser la cavsa de serias complicaciones. En el estado actual

⁷ *New York World*, periódico de Joseph Pulitzer.

⁸ *New York Journal*, periódico de William R. Hearst.

⁹ *New York Herald*, periódico de James Gordon Bennet.

basta de un vierbo a Dupuy senso en el raporto de la comisión americana ¹⁰ por que ¹¹ el diferente entre la España y la América tome una forma menazante.

6.- *El Avenir* 15 (23 marzo), pp. 2b-3a

Política de la semana: España y América.— Las novedades concernando las dificultades entre la España y la América son enteramente contrarias las unas a las otras, según el lugar de ande vienen. Lo que hay de seguro es que los aparejos militares se hacen con grande prisa de todas las partes.

Los Estados Unidos mercaron del Brezil por treçe millones de francos dos navíos de guerra y están en negociaciones por la merquida de un terzo.

Se dice que agentes americanos ofreron a la Greçia de mercale los tres chicos cuirazados: «Tsara», «Hidra» y «Spešia» ¹² por la suma de 32 millones de francos. Algunos jurnales americanos dicen que sus país mercará sîm-plicêmente ¹³ todos los navíos de guerra disponibles y sabrá estar pronta a todo. El contraamiral Sicard se topa en el porto de Cay Vest a la cabecera de una fuerte escuadra, pronto a renderse ande su gobierno le ordenará de ir. Los cincuenta millones de dólares le meten a su disposición nuevas fuerzas cada día.

La España non hace mancos esfuerzos: una prima chica escuadra de torpilleres ya se rendió en Cuba y una segunda será mandada en Porto Rico. El Ministro de la Marina declaró que todas las meşuras serán tomadas por guardar los intereses de la España. Lo más de las grandes potencias evropeas son favorables a la España. Habían dicho mismo que algunas de ellas tomarían abiertamente partido contra los Estados Unidos en el caşo que la guerra sería inevitable ¹⁴.

Venturoşamente el partido paçiguoşo en Evropa y en América non queda de laborar y, malgrado todo, los espritos parecen hoy más calmos. Hay de

¹⁰ No está claro el significado de esta cláusula: ¿una palabra *de* Dupuy sentida/dicha en el informe?, ¿una palabra dicha *sobre* Dupuy en el informe?

¹¹ ‘para que’, valor muy común en judeoespañol; cfr. fr. *pour que*.

¹² No hemos encontrado referencias a los nombres de estos barcos en la bibliografía consultada.

¹³ Alj.: גימניסיסמפלי.

¹⁴ Incluso con síncope de *e*, el contexto nos indica que la situación sería *inevitable*, no invitadora.

esperar que la cuestión de Cuba será reglada a la fin sin que la guerra nazca entre los ricos americanos y los curajoños españoles.

7.- *El Avenir* 17 (6 abril), pp. 2b-3a

Política de la semana: América y España.— Esta vez los espantos de una rotura entre los dos grandes países habían mucho pujado. La comisión americana mandada en el puerto de La Habana por examinar las causas de la explosión (parladeamiento) del navío de guerra el «Men», remitió su raporto a su gobierno. El presidente de los Estados Unidos, MacKinley ¹⁵, lo transmitió al Congreso junto con un mensaje.

Según el raporto de la comisión americana la explosión del «Men» es debida a una causa de afuera, quisiendo decir que este navío de guerra fue torpillado, no de parte de el gobierno español, ninguno tiene la osadía de ir fin ahí, ma de parte de algún malhaçedor quedado desconocido. La comisión de oficiales españoles, enviada por abrir, ella también, una encuesta, declara que la explosión vino de adentro. Enmentres, los aparejos se hacen con prisa por toparsen pronto para la guerra tanto de parte de la España como de parte de la América.

Según algunas novedades de Niu York el presidente de los Estados Unidos tiene la intención de hacer pagar a la España la suma de doscientos millones de dólares (diez millones de liras) porque ella reconozca la independencia de la isla de Cuba. Se entiende que el pueblo español, antiguo y curajoño, no permitirá nunca que un otro, fuesen mismo los potentes y ricos estados, se mlezquen ¹⁶ en sus hechos. Ellos verterán fin la última gota de sangre y gastarán fin sus último céntimo antes de abandonar a otros «la perla de las Antillas».

El hecho se va cada día más envenimando. Muchos hombres políticos creen que el solo y mejor remedio de arañar este diferente es de confiarlo a árbitros nominados de parte los dos gobiernos. Enmentres musiu Cambón ¹⁷, embajador de Francia en Váshington, declaró al Ministro de los Hechos Estrañeros americano que si los Estados Unidos creen que la Francia

¹⁵ William McKinley, presidente republicano desde 1897, impuso una visión más intervencionista en asuntos exteriores que su predecesor, Glover Cleveland.

¹⁶ El contorno *ml-* no es inusitado en judeoespañol.

¹⁷ Jules Cambon, actuando como intermediario entre ambos países, acabó firmando el armisticio en nombre de España el 12 de agosto de 1898.

puede ayudar a impedir una crisis grave y a mantener la paz, ella emprenderá los buenos entremetimientos aceptables para las dos potencias. Malgrado todo, dunque, hay siempre esperanza que el hecho se escapará sin guerra.

8.- *El Avenir* 18 (20 april), p. 3a-b

Política de la semana: La América y la España.— El diferente entre la América y la España a propósito de la isla de Cuba, se envenimó a tal punto en estos últimos quince días que toda esperanza de ver un arreglo parece perdido. Desde el empeño de esta cuestión tan complicada los Estados Unidos mostraron su firme intención de no permitir que la España continúe a gobernar la isla Cuba con la misma manera que ella lo había hecho en estos últimos años. Los cubanos demandaban al principio que el gobierno español les acordara el derecho de mirar sus hechos públicos ellos mismos, bajo la supervisión de un gobernador general venido de Madrid. Ellos querían tener una cierta autonomía y mostraban siempre como ejemplo las colonias inglesas del Canadá y de la Australia, que prosperan muy hermoso en administrando ellas mismas casi todos sus hechos. Muchos americanos, un poco por generosidad, un poco por interés, y más mucho por hacer hablar de ellos, ayudaron a los cubanos en enviándoles moneda y municiones y los metieron en estado de abrir en el empeño del 1895 una guerra en regla contra los españoles a fin que estos últimos les acordaran la autonomía deseada. La España fue obligada de enviar una fuerte armada de 220 000 hombres en diversas veces por someter a los moradores de la grande isla. Después de tres años de guerra, mientras los cuales Cuba fue enteramente destruida, un poco de parte los cubanos, que formaron un gobierno independiente, y un poco de parte los españoles, que no mostraron siempre una grande generosidad, lo más de las plantaciones fueron rovinadas sin ningún resultado favorable a la España. Los súditos americanos tuvieron a soportar grandes daños, y no quedaron de adrezarse a sus gobierno.

La destrucción del «Men» en el puerto de La Habana, el reporte de la comisión americana, según el cual este navío fue perdido a causa de una torpillera, los reportes del cónsul americano, que cuentan las sufranzas de los cubanos, y el pensiero de las pérdidas que los súditos americanos soportan a causa de la guerra, hicieron que el presidente de los Estados Unidos, MacKinley, demandó del parlamento la autorización de emplear las fuerzas de tierra y de mar de la grande república a impedir que la guerra continúe entre la España y su colonia. El Senado y la Cámara de los representantes «ordenaron» al presidente que intervenga en este hecho, lo que inguala a

declarar la guerra a la España. Ni la intervención del Papa, que reuśó a haćer acordar un armisticio a los cubanos, ni los sacrificios de la España, que acordó, cuando se vido forzada, la otonomía que ella refuśaba, ni los esfuerzos de las potencias por afalagar las dificultades, non tuvieron dingún reśultado. Los Estados Unidos queren a todo precio delibrar Cuŗa enteramente del yugo espańol, y non queren sentir raŗón. Quén sabe si en este punto la guerra non fue declarada.

Según las últimas novedades non queda más dinguna esperanza en favor de la paz, y si la España queda sola a batirse longo tiempo con los Estados Unidos, y es seguro que ninguno riśicará nada por ayudarla, ella quedará muy probablemente sin Cuŗa y sin las parás que ella gastó en percurando de sotometerla. El bilanzo será muy peŗgado si non se topa un aranŗamiento conveniente antes que sea mucho tadre.

9.- *El Avenir* 19 (27 april), pp. 2b-3a

Política de la semana: España y América.— Malgrado todos los eforzos hechos en favor de la paz, el diferente entre la España y los Estados Unidos non pudo reglarse sin que la espada saliera de su caŗa. Hoy estos dos paŗses están abiertamente en guerra, y es el más fuerte que terná raŗón.

En ségüito al mesaŗe del preŗidente MacKinley, las dos cámaras del Congreso americano aŗuntadas deŗidieron:

1º Que el pueblo de la isla de Cuŗa es y debe ser de dirito libre y independiente.

2º Que el dober de los Estados Unidos es de demandar que el gobierno de la España abandone inmediatamente (sin pedrer tiempo) su otoritá y su gobierno en la isla de Cuŗa, y retire de Cuŗa y de las aguas cubanas sus fuerzas de tierra y de mar.

3º Que el preŗidente de los Estados Unidos recibe con la presente reŗolución el orden y los poderes de utilizar las fuerzas enteras de tierra y de mar de los Estados Unidos y de llamar sin retadro al servicio de los Estados Unidos la milicia (guardia nacional, milet asquierí) de los estados en la proporción que esto será menesteroŗo por meter estas deŗisiones en aplicación.

4º Que los Estados Unidos alongan con la presente reŗolución toda disposición o inteción de eŗerzar un poder qualunque sobre la dita isla. Y que ellos afirman sus determinación de dejar el gobierno y el controlo de la isla a su pueblo, cuando este apaŗiguamiento será aco mplido.

Esto se pasó martes pasado después de longas discusiones entre el Senado y la Cámara de los Representantes. Miércoles demañana el Sotosecretario de Estado en los Hechos Estrañeros llevó el projeto de resolución del Congreso al presidente MacKinley, el cual lo firmó un poco antes de mediodía. El ultimátum fue telegrafado al general Vudford ¹⁸, embajador en Madrid, por que sea remitido al gobierno español.

El gobierno americano ordena a la España de salir de Cuba y le acorda tres días de tiempo por dar una repuesta. Si šabat después de media noche la España non se sotometía, la guera estaba declarada. La España non se sotometió, non podía sotometerse en dinguna manera, dicen algunos, sin que le aribara un dešastre más grande del más grande que le puede aribar en rompiendo las relaciones con la grande república americana, y la guera se declaró.

En recibiendo, según el uso, la copia del ultimátum enviado a Madrid, el representante español demandó sus pasaportos; el Ministerio de los Hechos Estrañeros se los hizo remeter en su punto y el embajador español con sus secretarios salieron de Vášhington el día mismo. En la misma hora cași que estos importantes acontecimientos se pasaban en la capitala americana, la reina regente (madre del rey, que es inda menor) meldaba en el Senado un muy importante mensaje ande era dicho entre otras coșas: «Si el avenir se presenta con escuras colores, si las dificultades mos arodean, ellas no serán más ariba de las fuerzas y de la energía del país que triunfa a la fin. Con una armada de tiera y de mar donde el glorioso pasado renden el curaje más rečio, con la nación unida en masa contra el ataco del estrañero, con la fey en el Dio que guio siempre nuestros agüelos (?) en las grandes crișis de la historia, moșotros pasaremos también, con no manco de honor que otras veșes, la nueva criș que bușcan de solevantar contra moșotros con unas provocaciones (insultos por llamar al combate) sin razón y sin justicia».

Antes mismo que el general Vudford remetiera el ultimátum al gobierno español, este último lo informó que las relaciones entre los dos países eran rompidas con la partencia de Vášhington del embajador español, y que hiciera lo conveniente. El embajador americano demandó los pasaportos y partió por París día de jueves. La guera se abrió.

¹⁸ Steward L. Woodford, embajador de Estados Unidos en Madrid, comunicó estas proposiciones (fin de las hostilidades militares, desaparición de los campos de alambradas), además de volver a ofrecer secretamente la compra de la isla como medio de resolver el conflicto.

El plano de guerra americano consiste en cerrar Cuba a los españoles de parte de mar y a desembarcar en la isla fuerzas bastante por anular los esfuerzos de la armada que comanda el mariscal Blanco.

Este último invitó los moradores de Cuba, fieles inda a la España, a ajuntarse contra el extranjero. En un discurso al pueblo de La Habana, el mariscal dijo: «La flota del enemigo ya está casi a nuestras puertas. Nuestros enemigos tienen moneda, nosotros tenemos sangre a verter, y estamos prontos a expandirla. Nosotros echaremos al enemigo a la mar». Gritos de «viva la España, viva el rey» se sienten de todas partes. La unión se hizo entre los partidos que ayer mismo eran enemigos. El combate, que malgrado todo no puede cerrarse a la fin al advantage de la España, será furioso de una parte y de otra, y ninguno puede saber el tiempo que durarán estas destrucciones.

10.- *El Avenir* 20 (4 mayo), p. 2a-b

Política de la semana: La guerra España-América.— Después de haber procurado de meter las dos partes de acuerdo, las grandes potencias europeas declararon una después de la otra que ellas no tomarán partido en favor del uno o del otro de los guerreantes y que quedarán absolutamente neutras. La España como los Estados Unidos deben contar sobre sus propias fuerzas y, cual que aribe, parece que la guerra no podrá nunca escaparse al advantage de los españoles.

Los Estados Unidos tienen en esta guerra advantages de muchas sortas. Los navíos de guerra americanos son mucho numerosos de los que dispone la España, ma ellos son casi todos nuevos, ligeros y bien armados, mientras que los de la España son por la más parte viejo sistem. La armada puede fraguar una chica flota de torpilleras y cañoneras en el intervalo de pocos meses, y ya está a la obra, mientras que la España no tiene grandes arsenales (tersané) y no puede remplazar los navíos perdidos o avariados. En fin los americanos tienen moneda y los españoles no tienen crédito. Todo esto sin contar que en Cuba, que fue la causa de la guerra, los americanos, que según algunos telégrafos ya desembarcaron una chica expedición, toparán un potente ayuda en los cubanos ellos mismos.

Fin hoy ninguna grande batalla no habí[a] hubido ni en tierra ni en mar. Todo se limita por horas a vapores de mercancía tomados de una parte y de otra y al bloco de La Habana (capitala de Cuba) onde la careza, que se puede llamar hambra, ya empezó a hacerse sentir. Sería a desear en el interés

miésmo de la paz que un grande colpo meta fin presto a las hostilidades, ma los americanos parecen deçididos a alongar el hecho y a deísmenuzar los españoles con ayudo del tiempo. Mośotros damos adelante las novedades que vienen de Madrid, Vášhington y las otras capitalas sobre la guera hispanoamericana.

11.- *El Avenir* 20 (4 maÿo), pp. 2b-3a

Política de la semana: La guera y el pan.— La guera entre la España y la América tuvo su contracolpo económico en Evropa mucho más pronto de lo que se creía. El precio del trigo pujó en muy grandes proporciones en todas las plazas de la Evropa. [...] En España los diritos de entrada sobre los cereales fueron menguados [...]. El país que este año terná la mejor recolta ganará el más godro loto, a menos que la guera no se escape más antes lo que todos decían y ninguno no cree.

12.- *El Avenir* 20 (4 maÿo), pp. 3b-4a

Política de la semana: España y América:

— La escuadra americana partió por las íslas Filipinas. La escuadra española se aparejó a recibirla en mar y no dejarse bloquear en los portos. Las dos escuadras no podían encontrarsen antes de šabat.

— El cuirazado «Amiral NiuYork», el cruazor protegido el «Cincinnati» y el monitor «Puritán» bombardearon los portos de Matanzas, la ciudad la más importante de Cuḃa después de La Habana.

— El porto de Cárdenas (en Cuḃa) fue bombardeado. Hubo algunos muertos.

— Las fortificaciones se continúan a haçer con grande actividad en el porto americano de San Francisco.

— Aseguran que los capos cuḃanos García y Gómez ¹⁹ podrán atacar La Habana con 35 000 hombres y que la capitala de Cuḃa será tomada entre dos fuegos.

¹⁹ Calixto García fue uno de los principales líderes de la sublevación ya desde el intento de independencia del este de la isla en 1879. Máximo Gómez fue otro de los jefes de la revolución.

– El monitor americano «Teror» se emposesó del vapor español «Guido» y lo llevó en Key Vest ande se topan los otros navíos aferados deśde el empecíjo de la guera. El «Guido» y sus ropas que él tiene a bordo son estimados a dos millones de francos.

– Los Estados Unidos reušaron a mercar de la fábrica de Fiume²⁰ (Hungaria) 60 torpillas que había comandado el Breşil, con el consentimiento de este gobierno.

– Dos ateliers sirviendo el embalaje de pólvoras diversas en Huston (América) hićieron explosión (parladearon); hubo algunos muertos y muchos feridos.

– Una partida de la escuadra almana de las mares de Quina recibió el orden de renderse en Manilla, capitala de las iślas Filipinas por protejar los intereses de los almanos.

– El grande navío de comerço «París» apparteniendo a la «Línea América», que según algunos ruidos había sido aferado²¹ de parte los españoles, aribó en Niu York. El navío de cuatro catartes americanos «Šhenandoah» aribó en Londra. Este navío también dećían que había sido aferado.

– El Portugal habiendo declarado su neutralidad, las naves de guera españolas que se topaban en las iślas del Capo Vedre (colonia portuguesa de la África²²) partieron por rendersen, se cree, en las aguas americanas.

– La escuadra americana aribó šabat delante de Manilla. Dićen que en un grande combate entre las dos fuerzas enemigas, la escuadra española fue caśi enteramente destruida. El bombardeamiento de Manilla ya se empezó. La escuadra americana empezó de nuevo día de alħad el bombardeamiento de Matanzas.

13.- *El Avenir* 21 (11 maŷo), p. 2a-b

Política de la semana: La guera en las Filipinas.– Los americanos ganaron alħad de la semana pasada una brillante victoria. Ellos entraron con cinco navíos de guera y otros vapores ayudantes en el porto mal defendido de Manilla, quemaron dos grandes navíos españoles, la «Reina Cristina» y

²⁰ Ciudad en la costa adriática que perteneció a Hungría bajo el Imperio Austro-Húngaro y después a Italia. Es la actual Rijeka (Croacia).

²¹ Alj.: אפיראדו, con פ sin diacrítico.

²² Alj.: אפריקה, con פ sin diacrítico (quizá reflejo de la forma hebrea).

la «Castilla», hicieron saltar el «Don Juan de Austria» y causaron muy serios daños a toda la flota española. Los americanos destruyeron también las fortalezas del puerto y arsenal (tersané) de Cavita, amenazaron de bombardear la capital de las Filipinas y se emposesaron de Manila. Se puede decir que los españoles ya fueron quitados de una de sus mejores colonias y que los americanos entraron en su lugar.

Las islas Filipinas, situadas entre la Asia y la América, tienen una superficie total de 300 000 kilómetros cuadrados, los tres quintos casi de la superficie de la España, y ocho millones de moradores. Los europeos que viven en este archipiélago son muy pocos, veinte mil apenas; los chinos son más numerosos, cerca cien mil; y lo más de la población indígena (yerlí) soportó fin ahora con mucha despacencia el yugo español. En estos últimos años hubieron muchas veces grandes revueltas —propio como en Cuba. El pueblo quiere ser independiente, y se contenta con una larga autonomía. El gobierno refusa todo al principio, acorda la mitad cuando ya no es más tiempo y pierde todo ²³ al cabo. Hoy se sabe casi seguro que es con el encorajamiento y el ayuda de los moradores yerlí que los americanos entraron en Manila y se emposesaron de las islas Filipinas. ¿Qué va ser de las islas? Ni los americanos lo saben inda. Lo importante es que la flota española que podía menazar los puertos americanos del Pacífico y que hacía temblar a San Francisco, no existe más. La escuadra del glorioso comodoro Devey ²⁴, que fue nominado almiral, está libre de sus movimientos. Ella podrá ir enfortecer la escuadra del almiral Sampson y harbar nuevos golpes en Cuba mismo.

14.- *El Avenir* 21 (11 mayo), pp. 2b-3a

Política de la semana: En América.— La victoria del almiral Devey non trocó inda casi nada a la situación. Los americanos, que son hombres prácticos y no hacen las cosas a la liviana, no empezarán, según parece, la campaña de Cuba antes de bien asegurarsen de su cumplida reusida. Como ellos no disponen de una grande armada en tiempo de paz, ellos son obligados de crear todo de nuevo, y para esto se quiere, non solo moneda, que ellos ya tienen, ma también tiempo. [...] Una buena partida de la escuadra americana

²³ Alj.: טידו.

²⁴ Como se dice a continuación, el comodoro George Dewey, después de destruir la flota española del Pacífico, fue ascendido a almirante.

[...] se aprontó a bušcar la escuadra española que partió de las íslas del Capo Vedre y que, según se cree, tomó el camino de la América. 2 grandes y muy lígeros navíos de comerço, transformados en cruázores, son cargados de conocer la fuerza y la dirección del enemigo. Hay de creer que si la escuadra que salió del Capo Vedre non tornó en España, por dejar los navíos que haçen embarazo y tomar el «Pelayo», un nuevo encontro ya tuvo lugar entre las 2 grandes fuerzas enemigas.

El chico cuerpo de expedición americano dešbarcará, si no dešbarcó inda, en Matanzas. El amiral Sampson bombardeó dos veçes esta ciudad por conocer la fuerza de sus fortificaciones y se aseguró que, en el punto que quiera, él podrá emposesarse de ella sin grande dificultad. Según diçen, el mareçhal Blanco no mandará dingún ayudo en Matanzas por no aflacar la guardia de La Habana, que se topa ella también en peligro.

El camino adelante continúa sin quedar y, si de parte de tiera no se hiço inda un buen paso, es probable que y esto se hará más pronto de lo que se creía. El suceso final de los americanos parece hoy más seguro de siempre.

15.- *El Avenir* 21 (11 maÿo), p. 3a-b

Política de la semana: En Evropa.— Las grandes potencias coloniales no ven de un buen ojo los progresos de los americanos. Las unas solo por sus propio interés, las otras por amistad de la España y de la paz, pensan que ya es hora de intervenir en el diferente y no dejar más dešmenuzár a la España.

Los unos se espantan que los Estados Unidos [...], después de quitar a los españoles de las Antillas, no quiten también a los ingleses, los franceses y los holandeses. Los otros diçen que la guera entre la América y la España, visto la diferencia entre las dos fuerzas contrarias, asemeja a un degolliyo, y que el mundo civilizado no puede permitir esto.

[...] ¿Quién puede haçer entender al pueblo español, si el gobierno ya lo sabe, que esta guera puede cumplidamente rovinarlo y que lo que va ser tadre que sea temprano? El proverbio diçe: «Lo que va haçer el tiempo que lo haga el meollo», ma el pueblo, que no es responsable, que haçe las manifestaciones y se esparçe, ¿puede él raçonar? Es seguro que todos los ministros son hechos pedazos si ellos tienen la fuerza y el curaçe de abandonar Cuþa, mismo que costa los ojos de la cara. Sin Cuþa la España terná más pocos penserios y podrá dešvelopar su industria apena naciente. Ma la altigüeza (gaavá) castellana no puede sotometerse a la novedad de la des-

truición de la flota del almirante Montojo ²⁵ en las Filipinas. El pueblo español, que estaba «seguro de la superioridad de las fuerzas nacionales», empezó a hacer manifestaciones contra el gobierno y hubieron serios desórdenes en una parte y otra. Madrid, Valencia y lo más de las grandes ciudades fueron metidas en estado de asedio. La justicia militar remplaza por horas la justicia civil en casi toda la España. Es verdad que en algunos lugares los trübles son causados por la miseria y la careza del pan.

16.- *El Avenir* 21 (11 mayo), p. 5a

Novedades telegráficas: La guerra:

Nu ²⁶ York – El *World* publica un telégrafo de Hong Kong anunciando que el aviso americano «MacCuloc» arribó trayendo la novedad del combate naval de Manila que tuvo lugar alhäd de la semana pasada. Según el *World*, toda la escuadra española, compuesta de 11 navíos fue destruida. 300 españoles fueron matados y cuatrocientos feridos.

París – Según telégrafos de Váshington, el almirante Sampson informó al gobierno de los Estados Unidos que él se esperaba alhäd a un muy importante combate en mar, cerca de Porto Rico (colonia española cerca de Cuba).

Madrid – Cavite ²⁷ fue consiñado a los americanos después de haber sido de nuevo bombardeado.

Niu York – Según el *Niu York Herald*, 5 000 americanos ya desbarcaron en Cuba.

Madrid – Una escuadra compuesta de dos cuirazados, dos cruazöres y tres navíos de transporte partirá de Cádiz por las Filipinas. Estos navíos recibieron el orden de quitar los americanos de las Filipinas, y de yir a bombardear después los portos que los Estados Unidos tienen en el Pacífico.

²⁵ El almirante Patricio Montojo estaba al mando de la escuadra española que había defendido Manila.

²⁶ Así en alj.: נ.ו.

²⁷ Cavite es una ciudad cerca de Manila. A su vez, el llamado mar de Cavite constituía la entrada de Manila.

17.- *El Avenir* 22 (18 maio), pp. 2a-4a

Política de la semana.— Es natural que la guerra español-americana ocupa más que todo la atención del mundo entero. Si la intervención del Papa, que fue favorecida de todas las grandes potencias, no reusó a impedir la guerra, a lo menos se esperaba que después de la victoria americana en Manila una segunda colisión entre los dos enemigos debía presto decidir la pelea y apresurar la conclusión de la paz. Esto lo deseaba y lo desea cada una de las potencias: la Inglaterra, Alemania, Rusia y el Japón por razones y intereses comerciales; [...] la Francia lo desea aún más porque los dos tercios de la deuda española se topa plazada en Francia, y la Austria, en fin, por motivos de parentez, siendo sabido es que la reina regenta de España, dona Cristina, es hija de la Casa de Habsburg.

Pero, según parece, la pelea no debe presto hallar fin aún. La España quiere recoger y reunir sus fuerzas antes de empeñarse en un segundo combate, el cual debe ser decisivo. Es para ganar tiempo que la flota española estaba haciendo movimientos y manebres falsas con las cuales quería engañar al enemigo sobre sus verdaderas intenciones. Por esto es también que el mundo entero aprendió con sorpresa y encanto que los navíos españoles, los que ya antes doce días tuvieron salida del puerto de Cádiz en la dirección de Cuba, en súbito tornaron atrás en España; pero según se declara ahora, esta versión no fue verdad, sino esparcida por el gobierno de España para engañar al enemigo.

Este artificio reusó enteramente, visto que el almirante americano Sampson debió abandonar su proyecto de descargar tropas y municiones en Cuba y debe toparse entre Ayete y Porto Rico asperando al enemigo. La demanda es ahora si la flota española en verdad partió para las Antillas, y en el caso que no, ánde ella se topa. El engañar al enemigo es un remedio de buena estrategia, pero con ello solamente no se ganan guerras. Un día la España menesterosamente debe venir en colisión con la flota americana y si la España deja pasar aún mucho tiempo en escondiéndose y fuyendo el combate decisivo, un buen día la flota americana puede arribar hasta delante la España misma y en Europa concluir la paz. Es por estos motivos y consideraciones que el mundo espera en pocos días recibir aviso de un combate decisivo. Mientras, ya tuvieron lugar peleas chicas entre navíos americanos y las fortificaciones españolas en Cuba. Al 12 corriente cuatro navíos quisieron descargar gente y municiones en un lugar no lejos de Cárdenas, llamado Cienfuegos. Después de un combate de ocho horas, los americanos debieron abandonar esta su intención después que tuvieron unos cuantos heridos y

daños de navíos. El Senado americano decidió de hacer 42 millones de dólares en plata y de imprimir otros 150 millones de moneda en papel para gastos de guerra.

[...] Mientras y la España también embiará 10 000 almas de renfueros a las Filipinas. Mano con mano con estas dificultades y criás que hoy la España tiene de pasar se manifiesta en el desgraciado país y un otro desastre aínda más cruel y ruinoso: la hambre en junto con una criá terrible, en todas las ramas del negocio, de la industria y de toda la vida en general. Es por esto que reyueitas y desórdenes se manifiestan en todos los lugares del estado, y que el gobierno proclamó el estado exepcional en casi todos los lugares importantes de la tierra. Si se toma aínda en vista que tendencias enemigas de la sistema monárjica y antidinásticas se mezclan aínda entre tantas dificultades, entonces resulta claramente que sería mucho de deéar para el bien de España que la guerra con los Estados de la América haya su fin una hora antes.

18.- *El Avenir* 22 (18 maÿo), p. 5a

Novedades telegráficas:

Niu York – Los americanos protestan contra la atitud (comporto) de la Francia que permitió a la escuadra española de ancorar y tomar carbón en la ísla de la Martinic (colonia francesa de la mar de las Antillas, cerca Cuba y Porto Rico).

Cay Vest – La escuadra americana, soto el comandamiento del comodor Šhley ²⁸ partió por bušcar la escuadra española.

Madrid – La criá continúa. El Ministro de las Colonias, Moret ²⁹, non figurará en el nuevo ministerio.

Madrid – Telégrafos oficiales de Porto Rico anuncian que los daños cavšados en San Juan (capitala de la colonia) a cavša del bombardeamiento no son tan importantes según lo hacen creer los americanos.

²⁸ El comodoro Winfield S. Schley sería posteriormente nombrado almirante.

²⁹ Segismundo Moret y Prendergast, ministro de Ultramar, presentó una ley de autonomía cubana, sin éxito.

19.- *El Avenir* 24 (1 junio), pp. 3a-4a

Política de la semana.— Los avisos de la guerra no permiten aún ningún retrato claro, ninguna idea justa sobre la posición de los dos partidos guerreros. Mientras que en España se oyen voces que la flota americana fue vencida de los españoles en el altor de Santiago ³⁰ de Cuba y que el almirante Sampson murió en este combate, un jornal de Boston (América) escribe que el almirante americano Shlay entró en el canal de Santiago, destruyó la escuadra española del almirante Cervera ³¹ y bombardeó la ciudad de Santiago. Ni una de estas voces no es confirmada ni mismo merece creencia. Todo lo que hoy se sabe es que los americanos están mostrando muy grande flojedad en esta guerra que empezaron; no solamente las flotas americanas no parvinieron aún a forzar al enemigo a un combate decisivo y final, si no aún la América no sabe aún los navíos españoles hoy se topan, no sabe si el almirante Cervera está en Santiago de Cuba o en el golfo de Cienfuegos o en algún otro lugar de la isla de Cuba. La España, de su parte, está como antes, expandiendo voces falsas sobre la posición de su flota con la intención de yerar aún más al enemigo. Más singular y extraño parece la cosa aún cuando meldamos que el gobierno americano no sabe aún se topa hoy su propia escuadra debajo del comando de Shlay. Este último debía aún alhad pasado aribar en Santiago de Cuba, pero él hasta martes la noche aún restó en Cienfuegos, de manera que entre la población americana reina grande enmoñidad y irritación contra Shlay porque no obedeció al orden que le fue dado.

Mientras, la escuadra de reserva española ya partió de Cádiz en España para reunirse con el almirante Cervera delante la isla de Cuba. Según su uso, el gobierno español expande voces falsas y sobre esta pertenencia de la reserva en diciendo que la reserva partió de Cádiz solamente para hacer maniobras en la mar y que presto retornará a Cádiz atrás. Con esto quiere engañar al enemigo y ganar aún tiempo.

Un grande guereador decía que para la guerra ³² son menester 3 cosas:

³⁰ Esta forma es una muestra de otra de las evoluciones posibles de este nombre (San Yago). Así, en la entrada sobre Santiago de Cuba en la *Enciclopedia Espasa* (vol. 54), hay una ilustración en la que aparece un matasellos de la oficina inglesa de Correos en la ciudad (1865-77) donde aparece escrito *St. Jago de Cuba*.

³¹ El contraalmirante Pascual Cervera y Topete era el comandante general de la escuadra española.

³² Así en alj.: גוירה.

moneda, moneda y otra vez moneda. Esta palabra tiene su grandisma realidad. El gobierno de América hasta ahora ya gastó 315 millones de dólares para la guerra, y los gastos de España seguramente no restarán atrás de esta suma enorme si no serán aún más grandes. Los revoltantes en Cuba y en las Filipinas también causan mucha pena y embrollo al gobierno americano, el cual ve que no puede contar sobre el apoyo de esta gente. Es verdad que ellos se revoltaron en guerra civil contra la dominación española, pero según parece no tienen grande confianza ni en las intenciones de la América también. No debemos olvidarnos que estos insurgentes son de origen español y católicos también y ya por esto la América no debe mucho basarse sobre ellos. La cuestión de las Filipinas puede ser un objeto de diferencia entre las grandes potencias. La América no quiere ni puede empatronarse de estas ricas islas, visto que el Japón, la Francia y la Rusia se oponen a ello. Se habla que la España piensa venderlas a la Francia, pero a esto se opondría la América, que hoy tiene sus navíos en Manila, la Inglaterra y Alemania también, visto que esta última potencia tiene grande interés comercial en las Filipinas. Dunque, según vemos, no faltan embrollos y dificultades entre las potencias europeas.

20.- *El Avenir* 25 (8 junio), pp. 2b-3b

Política de la semana.— De la guerra tenemos dos acontecimientos de recomtar, los cuales en España no mancaban de causar alegría y entusiasmo grande, pero, en verdad, no son de ninguna importancia: al 31 mayo la escuadra americana del almirante Shlay entró en el puerto de Santiago de Cuba para reconocer las fortificaciones de este lugar y las fuerzas del almirante español Cervera, el cual se topa dentro de este puerto. De vista empezaron las fortificaciones y navíos españoles un fuego terrible contra los americanos, los cuales durante dos horas enteras estuvieron tirando. Según dicen voces americanas, reusieron a causar daños grandes a las fortificaciones del puerto. Después de dos horas de combate los americanos se retiraron atrás sin tener ni un muerto de pólvora; solamente un navío americano sufrió daños grandes. Al 3 corriente de madrugada un navío americano, el «Merimac» penetró de nuevo en el puerto de Santiago; fue visto de los españoles y destruido de los torpedos que se topaban en el puerto. Pero más tarde se vido que el «Merimac» era un navío viejo de carga que tenía dos mil toneladas de carbón sobre bordo y que los americanos lo embiaron dentro del puerto para que sea destruido y para que, en fundiéndose, cierre el pasaje muy estrecho y llano que ata al puerto de Santiago con la mar. Este escopo ya se

alcanzó sin otra piédríta para los americanos más que el «Merimac», que era nave muy vieja y sin valor. Los siete marineros que se topaban en el «Merimac» cayeron como prisioneros en manos de los españoles. Estos son los dos acontecimientos de la guerra en los ocho días pasados.

La situación es dunque la siguiente: la escuadra español con el almirante Cervera se topa en el puerto de Sanago; delante de este puerto está la escuadra americana del almirante Shlay con veinte grandes navíos, mientras que el almirante Sampson está buscando un lugar favorable sobre la isla de Cuba para descargar gente y munición y para atacar a Cervera por tierra también, quiere ser para atacarlo y de espaldas. La escuadra de reserva español debajo del comandante Cámara ya partió de Cádiz y debe en quince días arribar delante de Sanago en ayuda de Cervera, el cual está encerrado en este último puerto. Si Cámara con sus naves arriba en buena posición y sin encontrar con la fuerza de Sampson, entonces las dos escuadras españolas representan la misma fuerza como y las dos americanas, de manera que los españoles no más tendrán motivos de huir el combate decisivo, el cual, según todas las vistas, tendrá lugar delante de Sanago de Cuba.

Ya dijimos que los americanos quieren desbarcar tropas en Cuba para juntarse con los revoltantes en esta isla y atacar a Cervera por tierra y por mar. Pero, según se ve, la América ha tuvido grandes dificultades para recoger estas tropas y transportirlas a la isla de Cuba. Los americanos ya perdieron mucho tiempo con esto y demuestran al mundo que no son guerreros.

De nuevo se oyen voces de una intervención ajena en favor de la paz; y el Ministro español de las Finanzas declaró en estos días que la España atorgaría a una paz honorable. Con esto quiere decir sin perder de su territorio en las islas de las Antillas ni en las Filipinas. Concluir la paz: todos los jurnales importantes están de acuerdo que la España en esta guerra ganar no puede nada y perder todo. El aviso general tocante a las colonias españolas es que la España ya las perdió para siempre, que sería mejor y más favorable para la España si no tenía ni estas pocas colonias que le restaron aún. Con todo hoy hablan los tiros y torpedos y no más las razones. De la fin de esta guerra depende todo.

21.- *El Avenir* 26 (15 junio), p. 4a-b

Política de la semana.— «Todo está perdido, salvo el honor», pueden decir los españoles como aquel rey de Francia cuando perdió la guerra. La

desventura del 1 mayo de la flota española delante de Cavit (Manila) en las Filipinas, henos agora ³³, después de seis semanas, se está demostrando con todas sus terribles consecuencias. Las islas tanto ricas de las Filipinas hoy se puede decir que la España las perdió para siempre. Los moradores de estas islas estaban desde mucho tiempo en guerra contra la España, y solamente con medidas muy tiránicas y de las más crueles podría la España atayafar por un cierto tiempo las revueltas de la población.

Ahora que la flota americana destruyó enteramente la escuadra española delante de Cavit y que el gobernador general español se topa como encerrado en Manila, los revoltantes cobraron de nuevo coraje y con las armas y municiones que les da la América, ellos coren de todas las partes y en grande cantidad para delibrarsen enteramente de la dominación española. A la punta de estos revoltantes está el afamado Agüinaldo ³⁴, el que fue siempre uno de los grandes capos de la revolución en las Filipinas. Este Agüinaldo con las tropas suyas aún antes ocho días ya tuvo conquistado la provincia de Cavit y muchos otros lugares importantes en la isla de Luzón, y ya estaba delante de Manilla, ande la fuerza española se topa concentrada. A la hora que estamos, Manila ya estará puede ser en las manos de los revoltantes o en el poder de los americanos, visto que la garnición española más antes se entregará al amiral americano Devey que a Agüinaldo y sus bandas, el cual quiere tajar a todos los españoles en filo de espada. Cuerpos enteros de la armada española o se están pasando de la banda ³⁵ de los revoltantes o están cayendo delante de ellos en unos combates desesperados. En este tiempo ya arribarían también y tropas nuevas de la América en Manila, ma la obra guerera en las Filipinas ya se escapó y sin ellas. De manera que todo lo que les restará de hacer aún será de proteger a los forasteros y a los españoles también de la furia y venganza de Agüinaldo y de sus bandas.

En Cuba la situación de los españoles es también muy desesperada. 29 navíos americanos llevando 27 000 hombres, armas, municiones y comestibles, se fueron de Tampa en América en la isla de Cuba para ser desbarca-

³³ El significado de esta expresión puede ser 'aquí estamos, henos aquí en este momento'.

³⁴ Emilio Aguinaldo fue el jefe militar más importante de la revolución filipina.

³⁵ En este caso se distingue claramente, como indica Nehama, entre *banda* 'banda' (como la banda de Aguinaldo que se acaba de mencionar) y *vanda* (*banda* en nuestra transcripción) 'lado, bando' (en este caso, los traidores españoles que se cambian de bando).

das y tomar posición de la isla en ajuntándose con los revoltantes. Visto que Cervera con su escuadra se topa enteramente encerrado en Saniago y visto también que las tropas españolas ya empezaron a sentir macanza de munición y de mantenimiento, es difícil de creer que podrán resistir a el desbarcamiento de los americanos, aún menos si se toma en nota que los revoltantes en Cuba toda una están atacando a los españoles.

El mundo entero está de acodro que el hecho del lugarteniente Hobson ³⁶, el cual, según ya contimos la semana pasada, con un navío viejo ceró la entrada estrecha de Saniago, fue un hecho grande y memorable, una acción muy, muy valiente. Este mancebo de treinta años con este único hecho se hizo un nombre grande en la historia.

Al 10 coriente los americanos de nuevo bombardearon las fortificaciones de Saniago y les hicieron grandes daños. Un navío español, la «Reina Mercedes», también sufrió grandes daños. Según se dice, la flota de reserva española debajo del comandante Cámara aún no partió de Cádiz en España.

Mucho se habla de una intervención de las potencias para concluir la paz, ma la España aún no quiere atorgar a una paz que le costará sus colonias. Al contrario, la España aún dice que ella dos años enteros puede somportar la guera con los Estados de la América.

En Madrid de nuevo se oyen voces de una crisis ministeriala. Se habla de un ministerio conservativo debajo del presidio de Martínez Campos.

Una novedad muy alarmante nos ariba de la costa americana: navíos españoles de guera serían vistos cerca de la costa americana. Si este aviso es verdadero, estonces la España quere llevar la guera de sus colonias en la tiera misma de los americanos. Ma y este último artificio poco valería a los españoles. Ellos pueden hacer daños en bombardeando ciudades sobre la costa americana, y nada más ganar no pueden en esta guera.

22.- *El Avenir* 27 (22 junio), pp. 3b-4a

Política de la semana: La guera.— De la guera hoy no tenemos ningún aviso importante a dar. La escuadra de reserva española debajo del comandante Cámara ya partió en fin de Cádiz en España, ma ninguno sabe decir

³⁶ Al hundir el «Merrimac» para obstaculizar la salida de los barcos españoles del puerto de La Habana, el teniente de navío Richmond Pearson Hobson resultó ser uno de los grandes héroes estadounidenses de esta guerra.

para ánde. Para las Filipinas terná tres meses de viajár. Echar a la costa americana estos navíos viejos no pueden haçer grandes daños. Resta dunque solamente el camino para Cuḃa, ande Cámara puede aribar en tres semanas. Los americanos no muestran espanto grande de la escuadra de reéserva española.

Mientras delante de Saniago y de Guantánamo en Cuḃa cada día hay combates y tiradas de chica importancia. Los americanos aínda parece que no aribaron con sus tropas de descargamiento delante de Cuḃa. Se esperaba que alḥad debían aribar, ma no hay aviso de ello. Las luvias y el clima de Cuḃa están haçiendo mucho sufrir a las tropas de la flota americana.

Aínda no nos parvino el aviso que Agüinaldo ya entró en Manila, toda vía esto debe menesteroosamente ser de un día al otro, de una hora a otra. Es verdad que los españoles encerados en Manila se defienden con mucho curaje y bravura, ma el enemigo y el clima ardiente taña todas sus fuerzas. Dos mil españoles cativados de guera se topan en el poder de Agüinaldo y de los revoltantes, ma estos prisioneros son tratados con mucha humanidad.

23.- *El Avenir* 28 (29 junio), p. 3b

Política de la semana: La guera.— De la guera tenemos de contar la capitulación de Manila, que se entregó a los revoltantes. Es gracias a la buena diciplina de Agüinaldo y de sus tropas que no hubo mucho verter sangre en esta ocasión. No nos olvidemos también que el almirante americano Devey se topa con sus naves en el porto de Manila como y grande cuenta de navíos alemanos, ingleses y franceses, los que no dejaron acontecer deséreglas grandes.

En Cuḃa la armada americana ya deésbarcó no lonçe de Saniago y rodeó esta ciudad, en la cuala grandes fuerzas españoles se topan reunidas. Los revoltantes cuḃanos ³⁷ se juntaron con la armada americana. Cerca mil caballeros americanos tuvieron un combate con dos mil soldados españoles a cinco millas lonçe de Saniago. Los españoles fueron repuñados atrás. Si las fuerzas españolas deḃajo del comando del ḡeneral Luque no vienen en ayuda de Saniago, esta ciudad debe renderse a los americanos y entonces el camino para la capitala Habana resta abierto a los americanos. En todos los cavós, Cuḃa ya está pedrida para la España.

³⁷ Alj.: קובאנטס.

Hoy se habla de las condiciones de la paz. La España estaría dispuesta a dar a la América la isla del Porto Rico como indemnidad de guerra. Cuba será declarada por estado independiente debajo del protectorado americano. La América terná sobre las Filipinas una estación para carbón. Es la demanda si la América atorgará a hacer la paz con estas condiciones.

24.- *El Avenir* 29 (10 julio ³⁸), p. 3a-b

Política de la semana: La guerra.— Los americanos harbaron alhad pasado un muy importante colpo que los hizo patrones de la situación y metió la España a sus pies. Ellos destruyeron cumplidamente la flota española blockada en el porto de Santiago de Cuba y se emposesaron de esta ciudad. Heg en corto lo que contan las aĝencias telegráficas sobre este importante acontecimiento.

Alhad demañana el amiral Sampson salió con sus navíos de los deredores de las Torres del Moro, por ir bombardear ³⁹ las fortificaciones de Aguadores que los voluntarios americanos non habían podido tomar. Un poco después le trujeron el aviso que la escuadra española estaba saliendo del porto, malgrado el entrompiezo del navío americano «Merimac», arenado en el pasaje. En estos cuantos segundos, la flota americana tornó atrás y corió enriba del enemigo. Esto fue a la hora 9½ de la mañana. A la hora 2 después de mediodía la escuadra del amiral Cervera, compuesta de cuatro hermosos cuirazados y dos buenos torpilleros, ya estaba enteramente destruida.

El desástre fue cumplido. Los españoles combatieron como bravos. Ellos non abajaron ninguna bandera que cuando sus navíos estuvieron buracados, quemados y cubiertos de muertos y heridos. Ellos tuvieron muy grandes piédritas. El amiral Cervera, él mismo, fue ferido al brazo y cayó prisionero con 1 300 españoles en poder de los americanos. El comandante del «Glocester» lo recibió en su navío en diciéndole: «Yo vos felicito, señor, de haber librado el combate el más valiente que se haiga visto sobre mar.» De una parte destruían los potentes y numerosos navíos de Sampson a la escuadra de Cervera y de la otra ceraban las fuerzas americanas la segunda capitala de Cuba. El ĝeneral Šhafter ⁴⁰, después de haber fuertemente ata-

³⁸ Aunque *El Avenir* comenzó publicándose los miércoles, en algunas ocasiones apareció otros días, como este número publicado un domingo.

³⁹ Alj.: בומארדיאר.

⁴⁰ El general William R. Shafter desembarcó las tropas americanas en Daiquiri entre el 24 y el 26 de junio.

cado algunas fortificaciones de delante de Santiago, ordenó a los capos españoles de entregarle el lugar si no querían que lo bombardeara. Los cónsulos y strañeros demandaron 24 horas de tiempo por que los no combatientes pudieran metersen en seguridad, y a la fin los americanos se emposesaron de la ciudad después de un victoriooso combate, según telégrafos de Vášhington, y están sobre el punto de emposesarsen ⁴¹, según telégrafos de Madrid. Esto quere deçir que si la ciudad no se rindió deşde que esta novedad se espanidió mezo los jurnales americanos, es seguro que hoy ella ya pasó en poder de las tropas del ĝeneral Šhafter.

– Agora que la escuadra del amiral Ćervera fue destruida y que los portos americanos no tienen más a espantarsen de ningún ataco subitaño, las fuerzas del amiral Sampson serán dirígidas una partida verso La Habana y una partida verso los portos españoles de la Evropa. Se cree a toda vía que las grandes potencias evropeas se entremeterán por haçer la paz antes que la España sea deşmenuzada sin remedio.

– La escuadra del amiral Cámara (dos cuirazados) está en camino por renderse en las Filipinas. Ella pasó martes pasado el canal de Suez, ma es seguro que ella aribará mucho tadre, y que la paz ya será hecha antes que ella encuentre los navíos americanos.

25.- *El Avenir* 30 (13 julio), p. 3b

Política de la semana: La guera

– Ninguna novedad importante no tenemos hoy del teatro de la guera. Santiago no cayó inda en mano de los americanos. Estos últimos sufren muy mucho de la calor y del negro clima. El presidente de los Estados Unidos demanda que el congreso vote la creación de una armada de 25 000 pretos por servir en Cuḃa.

– El lugartenente Hobson, comandante del «Merimac», que arenó su navío en el pasaĝe de Santiago por bloquear la escuadra española, y que se topaba apreşado en poder de los españoles, fue metido en libertad junto ⁴² sus compaņones. Ellos fueron trocados contra un lugartenente español y 14 sotooficiers y soldados. Hobson fue recibido con grande antusiasmo. El

⁴¹ Alj.: אימפוסטארסין.

⁴² Alj.: גונטון.

amiral Sampson lo abrazó y lo felicitó por su comportamiento tan curajoso y su sangre fría en el comandar el «Merimac».

– El Ministro de la Marina americano telegrafó al amiral Sampson ordenándole de embiar inmediatamente la escuadra del comodor Watson, que debrá partir sin retadro por la España. Esta escuadra se compondrá de los tres cuarezados (žirhlís): el «Oregón», el «Yova» y el «Niuark» y tres cruazores (navíos secundarios muy lígeros).

– Es probable que el título de las novedades sobre el diferente hispano-americano será, fin que el hecho se aranže definitivamente: las negociaciones por la paz. Todo el mundo, en efeto, habla de estas negociaciones y lo que hay de más importante es que según las últimas novedades «las dos armadas, que se topan una enfrente de la otra en Santiago, fueron informadas que los gobiernos de Vášhington y de Madrid negocian las condiciones de la paz». Esto es muy importante. Como lo decíamos en nuestro último número, es muy posible que la escuadra del amiral Cámara, que se topaba fin viernes en Suez, aribe mucho tadre, por su ventura, en las Filipinas, y que la paz será concluida antes de mucho tiempo.

– El gobierno español adrezó una reclamación a la compañía telegráfica cargada del servicio entre Cuğa y la Evropa, que tiene su administración en Londra, por lo que ella refusó de recibir un telegrama en čifras del gobierno español.

26.- *El Avenir* 31 (20 julio), p. 2a-b

Política de la semana: La guera.– El acontecimiento el más importante de la semana es el entregamiento de Santiago de Cuğa en mano de los americanos. Después de tres semanas de asedio (muğaseré), la segunda ciudad importante de «la perla de las Antillas» se entregó a la armada del ĝeneral Šhafter. Las tropas que guadraban Santiago se retirarán en España. Todos están de acodro que este aranjamiento entre los dos combatientes es avantañoso para el uno y para el otro. En este tiempo las luvias cayen propiamente a choros en la partida orientala de la iśla, ande las dos armadas se miraban con desfío. Los fríos amaríos haçen estrazos en el campo americano, y en el primo engañamiento serio que tuvo lugar el primo julio, la chica armada americana pedrió cerca 2 000 hombres, quişendo decír más de 10% de su efetivo. De otra parte la garnizón española no podía continuar a resistir con succeso a los ataques repetidos de los americanos. Presto o tadre Santiago debía cayer en poder de los americanos. El aranjamiento survenido

entre las dos partes esparñó la vida de muchos soldados y acercó la firmadura de la paz.

El gobierno español se topa en el más grande embarazo: él sabe que la guerra le es desastrosa, y que en ninguna manera la España no podrá continuar a hacer faces al enemigo, sobre todo ahora que las dos importantes escuadras ya fueron destruidas en Manila y Santiago, y portanto él no puede sotometerse a acetar abiertamente la paz, sin bien aparejarse. Se espanta que el pueblo bajo no se descontente de esto y mostre su descontentez de una manera ruidosa. Es por esto que las negociaciones por la paz se hacen debajo mano mediante las potencias y enmientras el gobierno de Madrid toma las medidas que él cree menesterosas por no dejar lugar a un levantamiento. Parece que los carlistas quieren profitar de estas revueltas y sešereos por despertar la guerra civil en España misma y percurar de hacer grandes y profundos trocamientos.

El gobierno actual se apareja, como dijimos, por estar pronto a todo. La *Gaceta* oficiala publicó un decreto suspendiendo en toda la España los ditos de las personas contenidos en la Constitución (nizamnamé). Se puede decir en una cierta medida que es ahora que empezaron las grandes dificultades para el flaco y póbero gobierno español.

27.- *El Avenir* 32 (27 julio), p. 3b

Política de la semana: La guerra.— Ningún acontecimiento importante no aribó esta semana entre los guereantes españoles y americanos. Estos últimos destruyeron unos navíos españoles que ya estaban desmamparados y esto fue todo. El colonel Vud ⁴³ fue nominado gobernador de Santiago, y los revoltados cubanos no pudieron entrar en esta ciudad que ellos ayudaron a hacer cayer. Los capos americanos dicen que las bandas de García no ayudarían en nada a mantener el orden en la ciudad conquistada.

Las tropas españolas que se topaban en Santiago y sus deredores serán embiadas en España de parte el gobierno americano, que ya trató con la compañía transatlántica española. El precio convenido fue de 20 dólares por soldado y 55 dólares por oficiar. El gobierno americano debrá pagar más de 500 000 dólares por las tropas transportadas. El proverbio según el cual la

⁴³ Leonard Wood, el gobernador impuesto por los americanos, finalmente entregó el poder al primer presidente cubano, Tomás Estrada, en mayo de 1902.

gana viene en comiendo parece querer averdarse una vez de más. Aqueos que al principio estaban lo más contrarios en América a la idea de quedarse con Cuba, piensan ahora que no será justo que los Estados Unidos remetan la isla en poder de los cubanos. Es probable que la fin de este hecho nos va mostrar maravillas.

28.- *El Avenir* 33 (3 agosto), p. 3a-b

Política de la semana: La paz.— ¡Enfin! El gobierno español ya entendió que el continuar la guerra con un contrario tan potente como la América sería propio una locura de su parte. Si al principio se decía que la guerra no puede nunca profitar a la España, si después se dijo que la destrucción de la marina española era la señal de una ruina sin ejemplo, todos sabían ahora que en cada día de retardo, la España se dejaba un año atrás en el hecho de su relevamiento. Solo el espanto de una guerra civil retenía a los ministros españoles. Ellos entendieron a la fin que la verdadera bravura estaba en el demandar la paz y ellos rogaron al gobierno francés de intervenir en Váshington por hacer las primas negociaciones. Se' Cambón, representante francés en los Estados Unidos, remitió al gobierno americano las proposiciones de la España.

La respuesta de MacKinley no es todavía oficialmente conocida, pero se cree que él demandará: 1º la independencia de Cuba debajo la protección de los Estados Unidos, 2º que Porto Rico y un puerto en las Filipinas sean dadas por siempre y sin condiciones a los Estados Unidos.

Se cree que en esta hora un armisticio ya existe entre las dos armadas. Debemos decir que una partida de la armada que debía ir a posesionarse de Porto Rico ya arribó a su destino.

29.- *El Avenir* 34 (10 agosto), p. 3a

Política de la semana: La paz.— Desde el principio las negociaciones por la paz entre la España y la América caminan mucho mejor de lo que se esperaba. El gobierno español aceptó en principio lo más de las demandas de los americanos.

Se' Cambón reusó bastante bueno en su misión de preparar el terreno, y muy cercamente las negociaciones definitivas serán abiertas, según dicen, en París. Como ya es sabido, los americanos demandan Porto Rico para

ellos mismos, Cuba para los cubanos, una estación de carbón en las Filipinas, eêtre.

Fin que el armisticio sea firmado, los americanos no quedan de empose-sarsen de nuevos lugares en Cuba y en Porto Rico. La ciudad de Pons en Porto Rico habiéndose rendido sin combatir, el colonel San Martín, que co-mandaba las tropas de este lugar, fue fusillado de parte las otoritás militares. El lugarteniente colonel Puig, que debía ser fusillado, se mató él mismo.

30.- *El Avenir* 35 (17 agosto), p. 3a

Política de la semana: La paz.— El acodro fue hecho entre los Estados Unidos y la España. Cuba será independiente y Porto Rico será dado a los americanos. Los detalles serán reglados en París. Viernes 12 agosto las hostilidades que empezaron el 21 abril fueron suspendidas. Esta guerra que turó justo diez y seš semanas y que costó a la España dos flotas y tres mil personas, marca la fin de la otoridad española en el continente americano. Del inenso imperio que Colombo, Cortés y los otros conquistadores dieron a la España en el nuevo mundo, no queda más ninguna señal política. La España no quiso caminar con su tiempo, más negro para ella. Ella quiiso aprešar sus colonias, y ellas la rojaron. ¡Si esta lección servía a los otros!

31.- *El Avenir* 36 (24 agosto), p. 3a

Política de la semana: La paz.— Antes que la firmadura del protocolo de la paz y del armisticio fueran conocidas en Ašía, las tropas americanas desbarcadas en las Filipinas, ayudadas de los navíos de guerra comandados del amiral Devey atacaron Manilla de una parte y de otra. Después de un combate que turó unas cuantas horas, la ciudad se rindió el 13 a los americanos. El ĝeneral Ogustí ⁴⁴, ex gobernador ĝeneral de las Filipinas, partió por la Evropa.

Las tropas de Santiago de Cuba continúan a ser embarcadas a destinación de la España. Los ĵurnales del mundo entero están de aviso que la España piedrió definitivamente lo que le quedaba de su imperio colonial, y se hižo agora una potencia de terzo rango.

⁴⁴ Basilio Augustí y Dávila fue el último gobernador español de Filipinas.

32.- *El Avenir* 37 (31 agosto), p. 3a-b

Política de la semana: La paz.— El amiral Sampson fue recibido en Niu York con un brío extraordinario. El grandísimo porto americano contenía con pena los miles de navíos chicos y grandes ajuntados allí por recibir la victoriosa flota americana. Los correspondientes particulares de los grandes jurnales no quedan de dar detalles encantantes sobre la manera donde el amiral Sampson fue recibido. Todo fue grandioso, maravioso, mismo para los americanos, que no se maravián de nada. La comisión americana por la negociación de la paz partirá por París entre el 15 y el 20 setembre.

La *Gaceta* de Madrid publicó el cuento, los gastos, de la guerra de Cuba desde el 1º jenaio fin el 30 junio de este año. El total de los gastos sube a 447 369 450 pesetas 93 cêntimos.

De parte de la América los gastos subieron a 750 millones de francos.

33.- *El Avenir* 39 (14 setembre), p. 3a

Política de la semana: En España.— La situación en España está hoy más grave de siempre. Es muy posible que en la hora que escribimos, el ministerio liberal dirigido de Se' Sagasta ⁴⁵ ya está dimisionado. Los partidos contrarios al gobierno no quisieron aêtar el tratado de paz con la América. Los diputados de la oposición no quisieron asistir a las discusiones de las cámaras, que fueron abiertas la semana pasada. Las sedutas son agora secretas. Los jurnales no pueden render cuento de todo lo que se dice. Grande desrepoço existe en todas las partes de la España. Veremos cómo sarlá el desgraciado reinado de esta periclosa crís que todos esperaban ver esparñada.

34.- *El Avenir* 42 (12 octubre), p. 3a

Política de la semana.— Los comisarios americanos y españoles ya se ajuntaron en París y empezaron a discutir sobre el tratado definitivo de paz. El general Merit, comandante en segundo de las fuerzas americanas en las Filipinas, se rindió en París por aclarar los comisarios americanos sobre la

⁴⁵ Práxedes Mateo Sagasta fue presidente del gobierno en varias ocasiones cuando el Partido Liberal tomaba el poder en el sistema de turnos impuesto por Cánovas.

situación en el archipiélago. Se cree siempre que el punto que espartirá lo más los delegados de los dos países será la cuestión de las Filipinas.

35.- *El Avenir* 47 (16 novembre), p. 3b

Política de la semana.— Las negociaciones entre la España y la América por firmar ⁴⁶ el tratado definitivo de paz, que habían sido empezadas en París, no continúan bueno. En estos días hubo espanto mismo que la guerra no se declarara de nuevo entre los victoriosos Estados Unidos y la España desmamparada. Los comisarios americanos pretenden que Cuba debe ser abandonada de parte los españoles sin que los nuevos patrones de la isla tengan a recibir las cargas de la «devda de Cuba».

Los empréstitos que la España hizo a nombre de la isla, dicen ellos, non es por encurajar la agricultura y la industria. Ella no fraguó escuelas, pontes y caminos con esta moneda; al contrario, ella se sirvió por fraguar casernas y destruir el lugar a profito de la España. Esta última debe continuar a pagar los intereses de la devda de Cuba, o fallar y no pagar nada; a toda vía la América no reconoce esta devda. De más los comisarios americanos quieren, como ya lo tuvimos dicho, que las Filipinas sean abandonadas de parte el gobierno español. Los comisarios españoles dicen: «Tomando ⁴⁷ Cuba y sus devdas, y dejadmos al meno una partida de las Filipinas». Por horas las negociaciones fueron interrumpidas.

36.- *El Avenir* 48 (23 novembre), pp. 3b-4a

Política de la semana.— Cualos que haigan sido los yeros, o mismo los crímenes, que la España hizo en lo pasado, es imposible no sentir una cierta compasión en viendo la suerte actual de este país que tuvo su tiempo de gloria. Parece en efeto que, después de haber agonizado (boqueado) mientras cerca ochenta años, la fin de esta grande nación de caballeros está muy cercana. La América quiere hacerle beber fin el fondo el vaso de la adefla.

⁴⁶ Alj.: ורמארפ.

⁴⁷ Según Bunis (1999: 84), el uso del gerundio como la forma de la segunda persona plural del imperativo es una de las características morfosintácticas del judeoespañol de Salónica.

El gobierno de los Estados Unidos ya sabe muy bien que la España no tiene la fuerza de contrariar en nada las voluntades que él quiera imponerle; él no ignora que cada gobierno europeo –como cada particular– piensa a sí propio antes de pensar a los otros. MacKinley y sus ministros saben que ellos tienen la España debajo de sus pies y no quedan de trespisarla. No solo ellos reusirán a llevarle Cuba, Porto Rico y las Filipinas, ma ellos le dejarán el cargo de las devdas coloniales, lo que iguala a decir que la España apartenga a sus creditores, si mismo la Evropa continúa a dejarle la libertad de gobernarse.

Después de haber mucho percurado de topar un aranjamiento, los comisarios españoles dubieron protestar de nuevo en la seduta de šabat último y todo, se entiende, sin provecho. Los americanos no quieren sentir hecho de arbitraje. Siendo los más fuertes, ellos dicen que darán cuarenta millones de dólares (200 millones de francos) a la España por los gastos provechosos que ella hizo en las Filipinas, y que esto ya está bueno. Como la España tiene una devda flotante (no consolidada) de dos millardas y 300 millones de francos, lo que exígería 150 millones de francos al año por el interés y los amortizamientos, como se tienen menester cerca 350 millones para el servicio de la devda consolidada, esto hará 500 millones de francos de gastos piedridos sobre un budgeto de 750 millones que entran con pena. ¡Esto se llama la rovina, esto es la fin!

37.- *El Avenir* 49 (30 novembre), pp. 1b-2a

Política de la semana.– La España entendió a la fin que ella debía sottometerse asolutamente a los deseos de los Estados Unidos victoriosos. Ella había percurado de ganar tiempo por percurar de salvar las Filipinas, ma todos sus esfuerzos fueron en baldes. Ella dubo reñiñarse a abandonar los últimos restos de su imenso imperio colonial, que en el empecijo de este sieclo cubría la setena parte del globo. Los comisarios españoles acetaron todo lo que les demandaban los comisarios americanos y la paz será definitivamente firmada fin pocos días.

Cuanto a la cuestión de la devda de Cuba, una nota que apareció miércoles último en los jurnales españoles dice que «todos los partidos que quieren ver la España aribar salva al porto, deben respectar sus devdas y pagar los intereses de estas devdas o, al meno, comportarse con una entera buena fey por aribar a hacer los aranjamientos menesteroos. Es menester que todo el mundo traiga su concurso por salvar el crédito nacional, porque los capitales estrañeros no sean retirados de la España».

Deésgraciadamente, las finanzas están tan avariadas que será muy imposible haéer honor a todos los engajamientos. Los credítores de la España se contarán bastante venturosoos si ariban a tener 40% de lo que tienen de haber. Es por esto que los títulos españoles, 5% no se pueden vender más de 42 a 45 francos, cuantunque fin agora la España no haiga nunca mandado de pagar su cupón.

Por consolidar una partida de la devda flotante, el gobierno español deéidió de haéer un empréstimo interior de una millarda de peéetas a 4% de interés. El precio de emisión no fue aínda fixado.

38.- *El Avenir* 50 (7 deêembre), p. 3b

Política de la semana.— La España se topa actualmente delante unas dificultades interiores tanto inextricables (enmarañadas) que su éxistencia mismo se topa en pérícolo. El partido llamado «liberal», que actualmente se topa al poder, piedrió mucho de su popularitá, y el partido de la opoición no esparña nada por pasar en su lugar. De otra parte, los partitantes de don Carlos quieren profitar de la situación gênerala del país por organizár seriamente importantes manifestaciones en favor del pretendiente. De otra parte un grande movimiento en favor de la administración particular de las provincias se ve entre el pueblo. Hay grande espanto que la España no sea deésmembrada, que esto no caree grandes dificultades internacionales.

Los moradores de las islas Filipinas no harán afuera de trocar patrón: según parece, ellos no salvaron de la España que por cayer en mano de la América, con la diferencia que esta última puede sotometerlos sin muy grande dificultad. Los Estados Unidos deéidieron de comportarsen en todo como si no había en la vieja colonia española ningún poder organizado; ellos embiarán nuevas fuerzas en el archipélago por deéshaéer la armada y el poder indígenos (yerlís). Se díce que la América deébrá embiar 70 000 soldados en las Filipinas.

39.- *El Avenir* 52 (21 deêembre), p. 3a

Política de la semana.— La situación en España está veramente deéesperada. La paz ya fue firmada con los Estados Unidos, ma nuevas dificultades nacen cada día que meten la éxistencia mismo de la nación española en muy grande pérícolo. Parece que después de la deéastroa guerra con el

estrañero, el fuego de la guerra civil quiere encenderse en la España desmembrada. El ministerio dubo dimisionar, y no se trata más de saber si tal partido se topará al poder, ma si la forma actual del gobierno no será trocada. Los partitantes de don Carlos se están meneando más mucho de siempre, y según las últimas informaciones, una partida de la armada dubo ser movilizada por enfortecer la guardia de las ciudades, en las cuales hay espanto que el pueblo no se declare abiertamente contra el gobierno actual.

Enmentres no se sabe nada de seguro sobre el lugar ande se topa don Carlos; dicen que él aribó la semana pasada en Sicilia. Si él reúse a entrar en España y solevanta al pueblo descontente —lo que puede aribar de un punto al otro— estonces es que la fin de la España es muy cercana.

G.3. *Lista de noticias*

- 1.- n.º 5 (12/I), *Política de la semana: La España en Cuba*
- 2.- n.º 10 (16/II), *Política de la semana: España y América*
- 3.- n.º 11 (26/II), *Política de la semana*
- 4.- n.º 12 (2/III), *Política de la semana*
- 5.- n.º 13 (12/III), *Política de la semana: América y España*
- 6.- n.º 15 (23/III), *Política de la semana: España y América*
- 7.- n.º 17 (6/IV), *Política de la semana: América y España*
- 8.- n.º 18 (20/IV), *Política de la semana: La América y la España*
- 9.- n.º 19 (27/IV), *Política de la semana: España y América*
- 10.- n.º 20 (4/V), *Política de la semana: La guerra España-América*
- 11.- n.º 20 (4/V), *Política de la semana: La guerra y el pan*
- 12.- n.º 20 (4/V), *Política de la semana: España y América*
- 13.- n.º 21 (11/V), *Política de la semana: La guerra en las Filipinas*
- 14.- n.º 21 (11/V), *Política de la semana: En América*
- 15.- n.º 21 (11/V), *Política de la semana: En Evropa*
- 16.- n.º 21 (11/V), *Novedades telegráficas: La guerra*
- 17.- n.º 22 (18/V), *Política de la semana*
- 18.- n.º 22 (18/V), *Novedades telegráficas*
- 19.- n.º 24 (1/VI), *Política de la semana*
- 20.- n.º 25 (8/VI), *Política de la semana*

- 21.- n.º 26 (15/VI), *Política de la semana*
 22.- n.º 27 (22/VI), *Política de la semana: La guerra*
 23.- n.º 28 (29/VI), *Política de la semana: La guerra*
 24.- n.º 29 (10/VII), *Política de la semana: La guerra*
 25.- n.º 30 (13/VII), *Política de la semana: La guerra*
 26.- n.º 31 (20/VII), *Política de la semana: La guerra*
 27.- n.º 32 (27/VII), *Política de la semana: La guerra*
 28.- n.º 33 (3/VIII), *Política de la semana: La paz*
 29.- n.º 34 (10/VIII), *Política de la semana: La paz*
 30.- n.º 35 (17/VIII), *Política de la semana: La paz*
 31.- n.º 36 (24/VIII), *Política de la semana: La paz*
 32.- n.º 37 (31/VIII), *Política de la semana: La paz*
 33.- n.º 39 (14/IX), *Política de la semana: En España*
 34.- n.º 42 (12/X), *Política de la semana*
 35.- n.º 47 (16/XI), *Política de la semana*
 36.- n.º 48 (23/XI), *Política de la semana*
 37.- n.º 49 (30/XI), *Política de la semana*
 38.- n.º 50 (7/XII), *Política de la semana*
 39.- n.º 52 (21/XII), *Política de la semana*

G.4. Índice de nombres propios

La negrilla indica personas, la cursiva, periódicos, y las comillas, barcos; el resto se refiere a topónimos. El número de referencia de la noticia aparece entre llaves. En unos pocos casos, damos entre corchetes la forma estándar en español o el idioma original para facilitar su reconocimiento.

Aguadores {24}	12, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 23,
Agüinaldo {21, 22, 23}	27, 28, 29, 32, 36, 38}
Alemaña {17, 19}	«Amiral Niu York» {12}
Almaña {11}	Antillas {15, 17, 20, 26}
América {2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11,	África [África] {12}

- Aσία {13, 31}
 Australia {8}
 Austria {17}
 Austria-Hungaria {17}
 Ayete {17}
Blanco {1, 9, 14}
 Boston {19}
 Brasil [Brasil] {6, 12}
 Cádiz {16, 17, 19, 20, 21, 22}
Cámara {20, 21, 22, 24, 25}
Cambón {7, 28, 29}
 Canadá {8}
 Capo Vedre [Cabo Verde] {12, 14}
 Cárdenas {12, 17}
Carlos, don {38, 39}
 «Castilla» {13}
 Cavit [Cavite] {21}
 Cavita [Cavite] {13}
 Cay Vest [Key West] {6, 18}
Červera {24}
Cervera {19, 20, 21, 24}
 Cienfuegos {17, 19}
 «Cincinnati» {12}
Colombo {30}
Cortés {30}
Cristina, dona {17}
 Cuba {1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 37}
Devey [Dewey] {13, 14, 21, 23, 31}
 «Don Juan de Austria» {13}
Dupuy de Lom {2, 5}
 Entillas [Antillas] {1}
 España {1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 15, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 35, 36, 37, 38, 39}
 Estados Unidos (de América) {2, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 15, 25, 27, 28, 30, 35, 36, 37, 38, 39}
 Evropa {6, 11, 15, 17, 24, 25, 31, 36}
 Filipinas {12, 13, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 28, 29, 31, 34, 35, 36, 37, 38}
 Fiume {12}
 Francia {7, 11, 17, 19, 21}
Gaceta {26, 32}
García {12, 27}
 «Glocester» {24}
Gómez {12}
 Greçia {6}
 Guantánamo {22}
 «Guido» {12}
 Habsburg, Caía de {17}
 «Hidra» {6}
 Hobson {21, 25}
 Hong Kong {16}
 Hungría [Hungria] {12}
 Huston {12}
 Ingletiera {11, 17, 19}
 Italia {11, 17}
 Japón {17, 19}
Journal {5}
 Key Vest {12}
 (La) Habana {2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 14, 23, 24}
 Línea América {12}
 Lisbón {2}
 Londra {12, 25}
Luque [Luque] {23}

- Luzón {21}
 «MacCuloc» [McCulloch] {16}
MacKinley {7, 8, 9, 28, 36}
 Madrid {1, 8, 15, 16, 18, 21, 25, 26}
 Manila {17, 19, 21, 22, 23}
 Manilla {12, 13, 21, 26, 31}
 (Martínez) Campos {1, 21}
 Martinic {18}
 Matanzas {12, 14}
 «Men» [Maine] {3, 5, 7, 8}
 «Merimac» [Merrimac] {20, 25}
Merit [Merrit] {34}
Montoyo [Montojo] {15}
Moret {18}
 «Niuark» [Newark] {25}
 N(i)u York {2, 7, 12, 16, 18, 32}
Niu York Herald {5, 16}
Ogustí [Augustí] {31}
 «Oregón» {25}
 Pacífico {13, 16}
 París {9, 16, 29, 30, 32, 34}
 «París» {12}
 «Pelayo» {14}
 Pons [Ponce] {29}
 Porto Rico {6, 16, 17, 18, 23, 28, 29, 30, 36}
 Portugal {12}
Puig {29}
 «Puritán» {12}
 Quina [China] {12}
 «Reina Cristina» {13}
 «Reina Mercedes» {21}
 Rusia {17, 19}
Sagasta {33}
Sampson {13, 14, 16, 17, 19, 20, 24, 25, 32}
 San Francisco {12, 13}
 San Juan {18}
San Martín {29}
 San(t)iago (de Cuba) {19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 31}
Šhafter {24, 26}
Šhlay [Schley] {19, 20}
Šhley {18, 19, 20}
 «Šhenandoah» {12}
Sicard {6}
 Sicilia {39}
 «Spešia» {6}
 Suez {24, 25}
 Tampa {21}
 «Teror» {12}
 Tores del Moro {24}
 «Tsara» {6}
 Valencia {15}
 Vášhington {2, 7, 9, 10, 16, 24, 25, 28}
Vatson {25}
Vayler [Weyler] {1}
World {5, 16}
Vud [Wood] {27}
Vudford [Woodford] {9}
 «Yova» [Iowa] {25}

G.5. *Glosario*

Cuando el término presenta variaciones morfológicas, el significado se da en la forma masculina singular para nombres y adjetivos y en el infinitivo en el caso de los verbos. Una doble línea oblicua separa términos relacionados. Los números de referencia de las noticias aparecen entre llaves.

aêetables {7}: ‘acceptable’. // aêetar {26, 33}, aêetaron {37}, aêetó {29}: ‘aceptar’.
 acomplido {9}: ‘realizado, llevado a cabo’.
 adefla {36}: ‘adelfa’.
 adrezarsen {8}, adrezó {25}: ‘aderezar(se), dirigir(se)’.
 afalagar {8}: ‘disminuir, allanar’.
 agora {13, 17, 21, 24, 26, 27, 28, 31, 33, 37}: ‘ahora’
 aínda {17, 19, 21, 22, 37}: ‘todavía’.
 alhad {12, 13, 19, 22, 24}: ‘domingo’.
 almana {12}, almanos {12}: ‘alemán’
 alongân {9}: ‘alejar’.
 alongar {10}: ‘alargar’.
 altigüeza{15}: ‘orgullo, soberbia, altanería’. // altiguoó {7}: ‘orgulloso, soberbio, altanero’.
 amiral {12, 24, 20, 24, 25, 32}: ‘almirante’.
 apartenga {36}, aparteniendo {12}: ‘pertenecer’.
 aprontó, se {14}: ‘prepararse, estar preparado’.
 aranjamiento {8, 26, 36}, aranjamientos {37}: ‘arreglo’. // aranjar {7}, aranjar se {5}, se aranje {25}: ‘arreglar(se), ordenar’.
 arenó {25}: ‘embarrancar’.
 arestó, se {2}: ‘pararse, detenerse’.
 atayafar {21}: ‘ahogar; quitar el aire, el aliento (el vaho)’.
 ateliers {12}: ‘taller’.
 ventaja {9, 10}, ventajas {1, 10}: ‘ventaja, provecho’. // avantaújoó {26}: ‘provechoso’.
 avariadas {37}, avariados {10}: ‘estropeado, averiado’.
 averdarsearse {27}: ‘confirmarse, hacerse verdad’

aviso {21, 22, 24}, avisos {19}: ‘noticia, novedad’. // aviso {20, 31}: ‘opinión’. // aviso (21): ‘buque correo’.

banda {21}: ‘lado, bando’.

bilanzo {8}: ‘balance’.

budgêto {36}: ‘presupuesto’.

caça {9}: ‘funda’.

caree {38}: ‘acarrear’.

careza {10, 15}: ‘precio elevado; carestía’.

catartes {12}: ‘palo, mástil (de un navío)’.

consiñado {16}: ‘entregado’.

cris {7, 9, 33}: ‘crisis’. // crisa {17, 21}, criás {17}: ‘crisis’.

cruázor {12}, cruázores {14, 25}: ‘crucero’.

cualunque {9}: ‘cualquiera’.

cuantunque {37}: ‘en cuanto que, teniendo en cuenta que’.

cuarezados {25}: ‘acorazado’. // cuirazado {12}, cuirazados {6, 16, 24}: ‘acorazado’.

curaçe {15, 21}: ‘coraje, bravura’. // curajoço {7, 25}, curajoços {6}: ‘corajudos, valientes’.

de vista {20}: ‘al instante, en el acto’.

degolliyo {25}: ‘degollina’.

delibrar {8}, delibrarsen {21}: ‘liberar(se)’.

demañana {9, 24}: ‘a primera hora, pronto’.

dešvelopar {15}: ‘desarrollar’.

dirito {8, 9}, diritos {11, 26}: ‘derecho’.

dober {9}: ‘deber’.

dunque {7, 19, 20, 22}: ‘entonces, por consiguiente’.

eêetre {29}: abreviatura de eêetera.

empecijo {8, 12, 19, 37}: ‘comienzo’.

encurajamiento {13}: ‘ánimo’. // encurajar {35}: ‘dar ánimo, coraje’.

enimoosidad {19}: ‘antipatía, animosidad’.

engaajamiento {26}, engaajamientos {37}: ‘compromiso’.

entreprenrà {7}: ‘llevar a cabo, comenzar a’.

envenimando {7}: ‘agravando, envenenando’.

escapará, se {7}, escaparse {10}, se escape {11}: ‘resolverse, terminarse’.

escopo {20}: ‘finalidad’.

espantan, se {15}, espantarsen {24}: 'tener miedo, temer'.
 esparña {38}, esparñada {33}, esparñó {26}: 'ahorrar, salvar, perdonar la vida'.
 espartirá {34}: 'dividir'.
 estrazos {26}: 'daños, estragos'.
 fallar {35}: 'quebrar'.
 fin {7, 13, 36, 37}: 'hasta'. // fin hoy {10}: 'hasta hoy'. // fin que {29}: 'hasta que'. // fin viernes {25}: 'hasta el viernes'.
 fortalezas {13}: 'fortificación'.
 fruchiguosa {1}: 'fructuoso'.
 gaavá {15}: 'orgullo, arrogancia'.
 garnizón {26}: 'guarnición (militar)'.
 hacínuras {1}: 'enfermedad'.
 harbar {13}, harbaron {24}: 'dar, asentar (golpes), herir'.
 heg {24}: 'he aquí', normalmente se escribe *hec*.
 inda {2, 5, 9, 13, 25, 28}: v. *aínda*.
 jurnal {19}, jornales {5, 6, 20, 24, 31, 32, 33, 37}: 'periódico (diario)'.
 letra {2}: 'carta'.
 lonçe {5, 17, 23}: 'lejos'.
 ma {1, 5, 7, 10, 14, 21, 22, 24, 28, 36, 37, 39}: 'pero'.
 macanza {21}: 'falta'.
 malgrado {6, 7, 9, 24}: 'a pesar de'.
 marechal {1, 9, 14}: 'mariscal'.
 meldaba {9}, meldamos {19}: 'leer'.
 merquida {6}: 'compra'.
 meśuras {6, 21, 26}: 'medio, medida'.
 mezo {2, 24}, mezos {5}: 'medio, medida'.
 millet asquierí {9}: 'guardia nacional'.
 millarda {37}, millardas {36}: 'mil millones'.
 muhaseré {26}: 'asedio'.
 musiu {7}: 'señor'.
 nízamnané {26}: 'estatuto, ordenanza, ley'.
 oficier {27}, oficieres {7}: 'oficial'.
 paćiguošo {6, 8}: 'pacificador, apaciguador'.
 parás {8}: 'dineros'.

parladeamiento {3, 7}: 'explosión'. // parladearon {12}: 'explotar, hacer explosión'.
 partencia {9, 19}: 'partida, salida'.
 partida {1, 12, 24, 26, 28, 35, 37, 39}: 'parte'.
 partitantes {38, 39}: 'partidarios'.
 parvinieron {19}, parvino {22}: 'conseguir, llegar a'.
 penserio {8}, penserios {15}: 'pensamiento'.
 percurado {10, 36, 37}, percurando {8}, percurar {26, 37}: 'procurar'.
 perícolo {38, 39}: 'peligro'. // pericolosa {33}: 'peligroso'.
 peśgado {8}: 'pesado'.
 piédrita {20}, piédritas {24}: 'pérdida'.
 plazada {17}: 'invertido'.
 póbero {26}: 'pobre'.
 presto {10, 17, 19, 26}: 'pronto'.
 profitar {26, 38}: 'aprovechar, beneficiar'.
 pronta {2, 6}, pronto {6, 11, 26}, prontos {7, 9}: 'preparado, dispuesto'.
 puñado {7}: 'aumentado'.
 punto {8, 9, 14, 39}, puntos {5}: 'momento'.
 quiiendo {26}, quiišo {30}, quiiendo {7}, quiišeron {17}: 'querer'.
 quinešes {13}: 'chino'.
 raporto {5, 7}: 'informe'.
 recolta {11}: 'cosecha'.
 relevamiento {28}: 'mejora, rehabilitamiento, aumento'.
 remetan {27}: 'entregar'.
 renderse {6, 12, 24}, rendersen {12}, rendió, se {6}: 'acudir'.
 repušados {23}: 'rechazado, empujado'.
 reušaron {12}, reuše {39}, reušeron {20}, reuširán {36}, reušió {17}, reušó {17, 29}: 'lograr, conseguir'.
 reušida {14}: 'éxito'.
 rišecará {8}: 'arriesgar'.
 rojaron {30}: 'corroer, atormentar, atacar'(?), quizá proveniente del fr. *ronger*.
 ropas {12}: 'mercancía' (significado presente en las expresiones marítimas *jropa a la mar!* y *jropa fuera!* recogidas en el DRAE).

rovina {28, 36}: 'ruina'. // rovinadas {8}: 'arruinado'. // rovinarlo {15}: 'arruinar'.

šabat {9, 12, 36}: 'sábado'.

se': abreviatura de *señor*.

seduta {36}, sedutas {33}: 'conversación, reunión, sesión'.

šešereos {26}: 'problema, revuelta, sorpresa'.

solevanta {39} solevantar {9}: 'levantar, provocar, promover'. // solevantamiento {26}: 'rebelión, levantamiento'.

soto {8, 18}: 'bajo, debajo'.

sotometer {8, 38}, sotometerse {9, 15, 26, 37}, sotometía {9}, sotometió {9}: 'someter(se)'.

succeso {26}: 'éxito'.

suceso {14}: 'éxito'.

survellenza {8}: 'vigilancia'.

survenido {26}: 'producido'.

tersané {10, 13}: 'arsenal, depósito'.

toda vía, (a) {22, 24, 35}: 'aun con todo'.

torpilla {8}, torpillas {12}: 'torpedo'. // torpillado {7}: 'torpedeado'.
// torpilleros {4, 6, 10, 24}: 'torpedero'.

trubles {15}: 'problema'.

verso {24}: 'hacia'.

yierbo {5}: 'palabra'.

yerlía {13}, yerlís {13, 38}: 'nativo'.

zîrhlís {25}: 'navío de guerra, acorazado'.

RESUMEN

La visión tónica que se había ido creando sobre España después de 1492 se mantendrá entre los judíos sefardíes otomanos de finales del siglo XIX, a pesar de la llegada de la modernidad. Los sefardíes finiseculares parecen incapaces de cambiar esta imagen tónica porque su desaparición tendría repercusiones en la percepción de su propia identidad. El periodismo, uno de los nuevos géneros literarios adoptados por los sefardíes, refleja esos tópicos en las noticias de contenido histórico-cultural que se refieren a la España del momento. Un ejemplo de esta situación lo presentan las noticias publicadas con motivo del «desastre del 98» en el periódico salonicense *El Avenir*.

PALARAS CLAVE: *El Avenir*, periodismo sefardí, estereotipos sefardíes sobre España, «desastre del 98».

SUMMARY

The typical image of Spain created after 1492 would be kept by the modernising Ottoman Sephardic Jews on the eve of the 20th century, as shown by new literary genres such as journalism. Indeed, in newspapers dealing with historical and cultural aspects of contemporary Spain, the Sephardim seem unable to transform the old stereotypes, fearing the consequences this change could have in the perception of their own identity. A series of articles about the «disaster of '98» published in the Salonican newspaper *El Avenir*, are an example of this situation.

KEYWORDS: *El Avenir*, Sephardic journalism, Sephardic stereotypes about Spain, «disaster of '98».